

Testo critico

Luzia Sanchez, jazedes en gran falha
comigo, que non fodo máis nemigalha
d??a vez; e, pois fodo, se Deus mi valha,
fic?end?afrontado ben por tercer dia.
Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia, 5
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!

Vejo-vos jazer migo muit?agravada,
Luzia Sanchez, porque non fodo nada;
mais, se eu vos per i ouvesse pagada,
pois eu foder non posso, peervos-ia. 10
Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!

Deumi o demo esta pissuça cativa
que ja non pode sol conspir a saiva
e, de pran, semelha máis morta ca viva 15
e, se lh?ardess?a casa, non s?ergeria!
Par De<u>s, Luzia Sanchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!

Deitaron-vos comigo os meus pecados;
cuidades de mí preitos tan desguisados: 20
cuidades dos colhões que trago inchados
ca o son con foder, e é con maloutia.
Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!

4 fiquenda 7 iazer co(n) migo 17 pardes. 22 e he co(n) malouria

v. 4: ho emendato *fic?end?afrontado* sulla base delle *cantigas* 79,20, v.16; 79,39, v.8; 79,27, v.2: molto probabilmente il testo originale presentava *fico ende afrontado* e i diversi copisti, percependo un'anomalia metrica dovuta a un loro difetto nell'attuazione dell'espiediente della sinalefe, devono aver corretto /k + o + vocale/ in /k + w + vocale/.

v. 7: il verso risulta ipermetro di una sillaba e ho emendato *co(n) migo* > *migo* dal momento che questo errore si è quasi sicuramente originato dal riecheggiamento della stessa lezione presente ai vv. 2 e 19. Braga e Machado editano il verso ipermetro.

v. 10: Braga e Machado non comprendono il significato triviale del verbo *peer* e lo emendano editando *pagar-vos-ya*.

v.17: ho integrato facilmente *De<u>s* sulla base di tutti gli altri *refrán* del componimento; questo errore è ricorrente nel copista di V ed è molto probabilmente dovuto al fraintendimento del compendio presente

nell'antigrafo (cfr. 79,4; 79,10).

v. 21: Machado edita *trag inchados*.

v. 22: è necessario l'emendamento della lezione *malouria* > *maloutia* dal momento che la lezione trasmessa dal codice non è mai attestata nella lirica profana galego-portoghese; inoltre è facilmente riconducibile a un errore ottico. Lapa edita *e con maloutia*.

- letto 533 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-53>